

غزير سكرت
انفلا صيكر استخره رطبه

RÉPERTOIRE
DE
MUSIQUE ARABE ET MAURE

Collection de Mélodies, Ouvertures, Noubet,
Chansons, Préludes, etc.

recueillie par M. EDMOND-NATHAN YAFIL

sous la direction de M. JULES ROUANET
Ancien Directeur de l'Ecole de Musique du Petit Athénée d'Alger

N° 20.

GHOUZILI SEKKOUR NABET

MESTEKHBER ET NEKLAB

(MODE SIKI)

Paroles et Musique.

Les morceaux détachés du REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE sont en vente

chez L'ÉDITEUR M.N.E. YAFIL, 16, Rue Bruce ALGER

et chez les principaux marchands de musique d'Algérie, de Tunisie, de France et de l'Étranger

Tous droits d'exécution, reproduction, transcription, arrangements sont réservés pour tous les pays.

N° 20. PRIX NET: 2 FRANCS 50 C.

Medaille d'Argent à l'Exposition d'ARRAS.

BRITKOPF & HÄRTE
BEAR BUILDING
22-24 WEST 38th ST., N.

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

La collection que nous présentons au public se recommande à lui à divers titres.

On connaît la merveilleuse floraison des arts musulmans du VIII^e au XI^e Siècle et ce qui nous est resté de leur architecture, de la sculpture, de la céramique, de la damasquinerie, de la décoration des manuscrits, nous montre à quelle perfection étaient parvenues ces manifestations d'une civilisation avancée.

Aujourd'hui, après de trop longues années d'indifférence, nous essayons, en Algérie et en Tunisie, de sauver d'un oubli définitif les traditions d'art qui avaient créé tant de chefs d'œuvres. Mais cette sollicitude et cette curiosité n'étaient pas encore allées à la musique. Cependant la musique, au temps des Kalifes aussi bien qu'aux époques modernes, a été très en honneur et a toujours joué un rôle important dans la vie publique et privée des Musulmans. Elle méritait donc qu'on songeât à la sauver, elle aussi, de la disparition; d'autant plus que, n'ayant jamais été écrite, elle ne survivait que par la transmission auditive, par des traditions qui s'altéraient et pouvaient finir par se perdre totalement.

Elle le méritait encore par sa valeur propre, par la richesse de ses modes et par la place qu'on lui doit, dans l'histoire, entre la musique grecque et la musique grégorienne. Et on s'étonne vraiment qu'une pareille œuvre de conservation n'ait pas encore été tentée sérieusement.

C'est cette œuvre que M. E. N. Yafil a essayé de réaliser et à laquelle nous avons été heureux de collaborer. Nous avons voulu: fixer, avant qu'elles se perdent totalement, les mélodies de tout ordre qui constituent le répertoire si riche des musiciens indigènes; sauver de l'oubli ce qui nous est resté d'un art autrefois très florissant; consigner, en notation moderne et mettre ainsi à la disposition des amateurs, une musique originale à peu près inconnue; soumettre aux musicologues des éléments, nouveaux pour eux, de l'histoire musicale des peuples d'Orient et transcrire définitivement pour les Musulmans le recueil des mélodies typiques de leur race et de leur religion qui ont suivi partout le peuple de Mahomet et constituent aujourd'hui les seuls vestiges de sa grandeur artistique.

Les mêmes considérations qui nous ont poussés à nous adonner à cette entreprise nous créaient l'obliga-

tion formelle de conserver aux pièces de notre **Répertoire de Musique Arabe et Maure** leur caractère propre, leur physionomie réelle.

Nous n'avons donc recherché ni adaptation de cette musique au sens musical moderne, ni harmonisation, ni orchestration plus ou moins savantes.

La science des sons simultanés n'existe pas chez les Arabes; il en est de même de l'accompagnement qui est constitué, tous les instruments jouant à l'unisson, par le rythme d'accompagnement donné par les divers instruments de percussion.

Il importait pour cela de recueillir la musique arabe telle qu'elle se joue ou se chante, sans chercher autre chose qu'une transcription scrupuleuse, une écriture sincère des mélodies que les musiciens modernes ont reçues de leurs aînés et dont la plupart ont une origine fort lointaine.

Pour accomplir ce travail il a fallu d'abord, par de longues années d'observation, nous habituer à entendre cette musique, arriver à la comprendre en écoutant tous les jours les exécutants les plus réputés parmi ceux qui sont restés fidèles aux formes traditionnelles. Après cette préparation, nous avons noté les mélodies à l'audition répétée, en disséquant, en quelque sorte, l'œuvre entendue, en la dépouillant des artifices et des ornements que chaque exécutant ajoute suivant le degré de sa virtuosité et au milieu desquels il fallait reconnaître la ligne mélodique à conserver.

C'est le fruit de ce travail, pour lequel nous avons mis à contribution les meilleurs artistes indigènes, que nous offrons au public.

Notre programme ne comporte pas seulement quelques morceaux choisis au hasard; il embrasse, dans une traduction fidèle et consciencieuse, tous les genres de musique arabe et maure, depuis les chansons et les touchiat légères jusqu'aux graves mélodées de la grande époque des Kalifes, qui portent le nom de **musique andalouse** ou de **Grenade**.

Les amateurs qui voudront bien nous suivre dans notre publication posséderont ainsi, avant que le temps ait fait son œuvre, un recueil unique, une sorte de **compendium** d'une musique restée immuable depuis le VII^e siècle et qui ne manquera pas de les intéresser comme elle passionne tous ceux qui arrivent à la connaître.

JULES ROUANET.



N° 20.

GHOUZILI SEKKOUR NABET

NEKLAB DU MODE SIKÀ.



VOICI une chanson ancienne très connue en Algérie: elle fait partie des **neklabat** ou **anklabat** classiques.

Au point de vue des paroles elle est construite dans la forme généralement adoptée par les poètes et les musiciens: trois **ghessen** ou couplets et un **metlâa** ou refrain composent une **bit**, une maison. La romance comporte un certain nombre de **bit**, dont les paroles se placent sur la même mélodie, mais toujours dans l'ordre ci-dessus.

Voici les paroles de notre chanson:

Première Bit.	Troisième Bit.
1 ^{er} Ghessen. — Ma petite gazelle est une source de douceurs.	1 ^{er} Ghessen. — Ma petite gazelle a un front brillant.
2 ^e „ Elle a des yeux qui lancent des œillades.	2 ^e „ Elle a de petites joues roses.
3 ^e „ Et moi c'est sur cette gazelle que j'ai jeté les yeux.	3 ^e „ Elle séduit par une magie évidente.
Metlâa. J'ai consulté mon cœur. Il m'a répondu: Je désire passer la nuit à m'enivrer.	Metlâa. Par Dieu! comment ne pas être épris d'elle. Aussi elle a pris mon cœur en gage.
Deuxième Bit.	Quatrième Bit.
1 ^{er} Ghessen. — Je m'enivre au son du tambour de basque et du luth.	1 ^{er} Ghessen. — Plût à Dieu qu'il accepte la boisson enivrante
2 ^e „ Je m'enivre au contact de deux yeux noirs.	2 ^e „ Entre le repos et le concert des instruments à corde,
3 ^e „ Et j'ai embrassé ses joues.	3 ^e „ Sous les branches et les fleurs des orangers
Metlâa. Je m'enivre sur deux pommes Qui proviennent du même rameau.	Metlâa. Pendant que le rossignol récite des vers et chante Sur les branches de l'arbre.

La mélodie appartient au mode **sika** dont nous avons parlé dans quelques notices précédentes (voir N° 13, **Tchenebar Sika** et N° 16, **El Kel elladi sabani**) et elle est construite sur le **sika** moderne: si, do, re \sharp , mi, fa \sharp , sol, la, si.

Elle est précédée du **mestekhber** du mode **sika**, petit prélude instrumental qui s'exécute avec force variantes, mais dont notre notation représente une version des plus typiques et des plus classiques.

JULES ROUANET.



Mestekhber Sika.

M.M. ♩ = 120.

PIANO. *p*

M.M. ♩ = 132.

f

M.M. ♩ = 112.

p

M.M. ♩ = 120.

p

f

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature. It contains four measures of music, each featuring a triplet of eighth notes. The bass staff starts with a bass clef and contains four measures of music, including a triplet of eighth notes in the second measure.

The second system continues with two staves. The treble staff has a treble clef and contains four measures, with the first measure featuring a triplet of eighth notes. The bass staff has a bass clef and contains four measures, with a forte (*ff*) dynamic marking in the second measure.

The third system consists of two staves. The treble staff has a treble clef and contains six measures of music, featuring a rhythmic pattern of eighth notes with rests. The bass staff has a bass clef and contains six measures of music, primarily consisting of quarter notes.

The fourth system consists of two staves. The treble staff has a treble clef and contains four measures, with the second measure featuring a triplet of eighth notes. The bass staff has a bass clef and contains four measures, with a piano (*p*) dynamic marking in the second measure.

The fifth system consists of two staves. The treble staff has a treble clef and contains four measures, with the first two measures featuring triplets of eighth notes. The bass staff has a bass clef and contains four measures, with a forte (*f*) dynamic marking in the second measure. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

Mizane. M.M. ♩ = 120.

The sixth system consists of two staves. The treble staff has a treble clef and contains five measures, with the first measure featuring a triplet of eighth notes. The bass staff has a bass clef and contains five measures, starting with a piano (*p*) dynamic marking.

Ghouzili sekkour nabet.

CHANT.

Ghou - zi - - - - - ia - li
 La - hou ou - youn
 Li del gha - zal

PIANO.

Rythme d'Accompagnement *simile*

sek - kour na - - - - - bet.
 mo - gha - - - - - ni - - - - - djat.
 aaï - ni dja - - - - - rat.

Cha - ouer - - - to kel - - - bi

ka - - - la - li Ah! ka - - -

- - la - - li nou - rid a -

- ness Ah! nou - rid a - nes

nesk-er oua na - - bet.

The first system of the musical score features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics "nesk-er oua na - - bet." The piano accompaniment consists of a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with chords and eighth notes. The key signature has one sharp (F#).

The second system continues the piano accompaniment from the first system. The right-hand part features a melodic line with eighth-note runs, while the left-hand part provides harmonic support with chords and eighth notes.

The third system continues the piano accompaniment. The right-hand part has a more active melodic line with eighth-note patterns, and the left-hand part continues with chords and eighth notes.

The fourth system continues the piano accompaniment. The right-hand part features a melodic line with eighth notes and a triplet of eighth notes at the end. The left-hand part continues with chords and eighth notes.

The fifth system concludes the piano accompaniment. The right-hand part features a melodic line with eighth notes and a triplet of eighth notes. The left-hand part continues with chords and eighth notes, ending with a final chord.

REPERTOIRE DE MUSIQUE ARABE ET MAURE

COLLECTION D'OUVERTURES, MÉLODIES, NOUBAT,
 CHANSONS, PRÉLUDES, DANSES, ETC.

La seule qui embrasse tous les genres de la musique des Maures et des Arabes et qui présente un ensemble complet de leur art musical depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours



PREMIÈRE SÉRIE

	Prix		Prix
No. 1. NOUBET ET SULTAN. Tchenebar neklabat (mode remel maïa) prélude de la nouba des neklabat. 2 p. de texte, 8 p. de musique	2,50	No. 12. YA BADI EL HASSNI AHLA YA MERHABA. (O déesse de beauté, sois la bienvenue.) Neklab du mode remel maïa avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 2. BANE CHERAFF. Extrait de la touchiat du mode maïa, danse traditionnelle pour les mariages et les soirées. 2 p. de texte, 4 p. de musique	2,—	No. 13. TCHENEBAR SIKI. Ancienne marche de Dey d'Alger, usitée aujourd'hui comme danse ou comme introduction aux neklabat du mode sika	2,50
No. 3. TOUCHIAT ZIDANE. Introduction de la nouba du mode zidane. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50	No. 14. DJAR EL HAOUA OUHREK. (L'amour m'opresse et brule mon cœur). Chanson du mode moual avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 4. LI HABIBOUN KED SAMAH LI. (Mon ami m'a pardonné). Chanson ou neklab du mode aarak précédée de son prélude (mestekber ou siah). Paroles arabes et musique. 2 p. de texte, 10 p. de musique	3,—	No. 15. ZENDANI. 1 ^e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciées par les dames arabes	2,50
No. 5. TOUCHIAT REMEL. Introduction de la nouba du mode Remel. Musique des Maures de Grenade. 2 p. de texte, 7 p. de musique	2,50	No. 16. EL KED EL LADI SABANI. (La taille qui m'a séduit). Neklab du mode sika précédée de son prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 6. KADRIAT SENÂA. 1 ^{er} Recueil de petites mélodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria aarak; B. Kadria remel maïa; C. Kadria sika. 2 p. de texte, 9 p. de musique	2,50	No. 17. TOUCHIAT GHRIB. Introduction à la nouba du mode ghrib qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 7. YA RACHA EL FITANE. (O jeune gazelle séductrice). Chanson ou neklab du mode zidane précédée de son prélude (mestekber ou siah). Paroles arabes et musique	3,—	No. 18. ZENDANI. 2 ^e recueil varié de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par le messemâat (musiciennes mauresques) et très appréciés par les dames arabes	2,50
No. 8. KADRIAT SENÂA. 2 ^e recueil de petites melodies du genre sérieux sur lesquelles se chantent des quatrains de poésie. Paroles arabes et musique. A. Kadria remel maïa; B. Kadria zidane; C. Kadria dil	2,50	No. 19. TOUCHIAT MAÏA. Introduction à la nouba du mode maïa qui s'exécute généralement dans la matinée. Musique des Maures de Grenade	2,50
No. 9. TCHENEBAR AÂRAK. Pièce qui sert d'introduction à la nouba des neklabat indifféremment avec le No. 1	2,50	No. 20. GHOUZILI SEKKOUR NABET. (Ma petite gazelle est une source de douceurs.) Neklab du mode sika avec prélude. Paroles arabes et musique	3,—
No. 10. MAHMA IKHTER FEL MOUDELEL. Plaintes de la femme de Putiphar à Joseph. Neklab du mode djorca avec son prélude. Paroles arabes et musique	3,—	No. 21. ZENDANI. 3 ^e recueil de 10 petites mélodies du genre populaire chantées d'ordinaire par les messamaât (musiciennes mauresques)	2,50
No. 11. TOUCHIAT GHRIBT HASSINE. Introduction qui sert pour la nouba du mode hassine ou pour celle du mode medjenba. Musique andalouse	2,50	No. 22. TOUCHIAT SIKI. Introduction à la nouba du mode sika qui s'exécute généralement dans l'après-midi. Musique andalouse	2,50

EN SOUSCRIPTION

NOUBA REMEL MAÏA

Pour la première fois depuis qu'existe l'art musical des Arabes, les amateurs pourront connaître une **nouba** tout entière, paroles et musique, avec son prélude, son ouverture, ses **messeder** (mélodies à mesure large), ses **betaïhi** (mélodies langoureuses), ses **derdj** (melodies plus légères), ses **nessraf** (chants d'allure vive), son final ou **meklass** et ses préludes partiels ou **kersi**.

La **nouba remel maïa**, une des rares noubat qui nous soient parvenues en entier, est un des monuments les plus curieux de l'ancienne musique arabe.

Elle formera un fascicule de 4 pages de texte et de 50 à 60 pages de musique, paroles et musique, du prix de 15 frs et qui sera réservé exclusivement aux personnes qui enverront aux éditeurs une lettre de souscription avec engagement de payer la somme de 15 frs. à la livraison du fascicule.

